

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale król zapytał Kuszytę: Jak się ma młody człowiek, Absalom? Kuszyta odpowiedział: Niech jak z tym młodym człowiekiem stanie się ze wszystkimi wrogami mojego pana, króla, i ze wszystkimi, którzy powstali przeciw tobie na nieszczęście!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zapytał Kuszytę: A jak się miewa młody człowiek, Absalom? Niech ze wszystkimi wrogami mojego pana, króla, i ze wszystkimi, którzy powstali, pragnąc twojej zguby, stanie się tak, jak z tym młodym człowiekiem! — oznajmił Kuszyta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król zapytał Kuszego: Czy dobrze się ma młodzieniec Absalom? Odpowiedział Kusz: Oby wrogowie mego pana, króla, i wszyscy, którzy powstają przeciw tobie na nieszczęście, byli jak <i>ten</i> młodzieniec!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król do Chusego: A jakoli się ma syn mój Absalom? Odpowiedział Chusy: Bodaj tak byli nieprzyjaciele króla, pana mego, i wszyscy, którzy powstają przeciw tobie na złe, jako syn twój!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Chusego: Jestli pokój dziecięciu Absalomowi? Odpowiedział Chusy: Daj tak byli jako dziecię nieprzyjaciele pana mego, króla, i wszyscy, którzy powstają przeciw jemu na złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zapytał Kuszytę: Czy dobrze się wiedzie młodemu Absalomowi? Odpowiedział Kuszyta: Niech się tak stanie ze wszystkimi wrogami pana mego, króla, i ze wszystkimi, którzy złośliwie przeciw tobie powstali, jak z tym młodzieńcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy król zapytał niewolnika murzyńskiego: Czy zdrów jest młodzieniec, Absalom? Ten odpowiedział: Niech stanie się ze wszystkimi nieprzyjaciółmi mojego pana, króla, i ze wszystkimi, którzy wrogo wystąpili przeciwko tobie tak, jak z tym młodzieńcem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz król zapytał Kuszytę: Czy zdrów jest młody Absalom? Kuszyta odpowiedział: Niech się tak wiedzie wrogom mojego pana, króla, jak temu młodzieńcowi i wszystkim, którzy powstali przeciw tobie, aby czynić zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zapytał Kuszytę: „Czy dobrze się ma młody Absalom?”. Kuszyta odpowiedział: „Królu, mój panie! Niech to, co spotkało tego młodego człowieka, będzie udziałem twoich nieprzyjaciół i wszystkich, którzy powstają przeciw tobie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał król Kuszytę: - Czy młody Absalom ma się dobrze? Odpowiedział Kuszyta: - Niech to, co spotkało tego młodzieńca, spotka wszystkich wrogów mego pana, króla, wszystkich, którzy buntują się przeciwko tobie w niecnym zamiarze.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав цар до Хусія: Чи мир хлопцеві Авессаломові? I сказав Хусій: Хай будуть як хлопець вороги мого пана царя і всі, що повстали проти нього на зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król zapytał Kuszytę: Czy jest zdrowy młodzieniec Absalom? A Kuszyta odpowiedział: Oby wiodło się temu młodzieńcowi jak wszystkim wrogom mojego pana i króla oraz wszystkim, co powstali przeciw tobie do złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz król rzekł do Kuszyty: "Czy wszystko w porządku z młodzieńcem Absalomem?" Na to Kuszyta powiedział: "Oby nieprzyjaciół mego pana, króla, a także wszystkich, którzy powstają przeciwko tobie ku złemu, spotkało to, co tego młodzieńca".